

УДК 81'25

Дармодехин Святослав Владимирович,

кандидат экономических наук, доцент, профессор
кафедры теории и практики перевода Кубанского
государственного университета
e-mail: akademus07@rambler.ru

Darmodekhin Svyatoslav Vladimirovich,

PhD in Economics, Associate Professor, Professor of the
Department of Translation Studies,
Kuban State University
e-mail: akademus07@rambler.ru

ИЗ ИСТОРИИ ПЕРЕВОДЧЕСКОГО ДЕЛА

Общество с древнейших времен, утверждая международные связи в государствах Древнего Востока, нуждалось в языковых посредниках. Они устраняли лингвостраннические препятствия в общении народов. Языковые посредники (толмачи) требовались власти, храмам, торговле и особенно армии в период войн. В Россию переводческий опыт пришел с просветителями Кириллом и Мефодием, давшими славянским народам письменность. Качество перевода, его точность постоянно совершенствуются. Сегодня на первом месте стоит не буквализм древности, не свободный перевод средневековья, а создание текста, целиком соответствующего оригиналу на другом языке.

Ключевые слова: эквивалентный текст, языковой посредник, Международная Хартия переводчиков, Союз переводчиков России, синхронный, последовательный, прямой и косвенный виды перевода.

FACTS FROM THE HISTORY OF TRANSLATION

Since ancient times community needed language intermediators who could eliminate linguistic and ethnic obstacles while establishing international relations with the countries of old East. Interpreters were required by the national power centres, church, trade and especially for the army during the period of wars. Translation experience has been brought to Russia by the enlighteners Cyril and Methodius, who introduced the written language to Slavonic people. The quality and accuracy of translation are improving permanently. In the first place today are neither the literal translation of ancient times nor "free" translation of the Middle Ages, the leading principle is to create a text fully equivalent to the corresponding original in a foreign language.

Key words: equivalent text, International Translators' Charter, Union of Translators of Russia, simultaneous, consecutive, direct and back types of interpretation.

Профессиональные переводчики требовались древним государствам во время военных походов, для развития торговых, культурных и других международных связей, что вызывалось общественной необходимостью. «Среди клинописных шумерских текстов, написанных за 3 тысячи лет до нашей эры, мы находим двуязычные словники, явно предназначенные для помощи переводчику» [1, с. 84]. При храмах и центрах государственной власти имелись группы (отряды) переводчиков, которые регулярно передавали волю властителя завоеванному населению. В походах переводчики служили в армии, а в мирные дни сопровождали торговые караваны. Геродот считал, что в Древнем Египте уже сложилась профессиональная общность переводчиков. В социальной структуре государства переводчики стояли после купцов перед кормчими: «жрецы, воины, пастухи рогатого скота, свинопасы, купцы, переводчики и кормчие» [2, с. 206]. Нередко толмач освобождался от выполнения общественных работ. Ашшурбанипал, царь ассирийский (669-633 гг. до н.э.), интересовался заморскими языками и коллекционировал многоязычные словники. Шумерские школы были известны своими писцами со знанием языков восточных стран.

Место переводчика среди богов и людей определили греки. Бог Гермес воспринимался родоначальником переводчиков и посредником между богами и человеком. Термин *герменевтика*, введенный в переводоведение, означал толкование. Греческий перевод первой части Священного писания (Септуагинта) относится к 250-150-м годам до н.э. С возникновением христианства этот фрагмент вошел в греческую Библию как Ветхий Завет [3, с. 40]. Св. Иероним (340-420 гг.) перевел текст Библии (Вульгата) с древнееврейского языка на латинский и заслужил честь считаться покровителем письменных переводчиков. Устным переводчикам покровительствовал св. Августин (354-430 гг.), обладавший редким красноречием. Просветители Кирилл и Мефодий дали славянским народам перевод Библии.

Перевод как вид занятия существует уже несколько тысячелетий, помогая людям преодолевать между собой языковые и культурные препятствия. Значение переводческой деятельности возросло, требования к ее качеству резко повысились. Учреждение Международной Хартии переводчиков (1963 г.) определило качество профессионального перевода, который должен точно передавать содержание оригинала, сохраняя его мысли и форму. Союз переводчиков России (СПР) объединил профессионалов всех направлений. Качество перевода, его точность постоянно совершенствуются. На первом месте стоит не буквализм древности, не свободный перевод средневековья, а создание текста, полностью соответствующего оригиналу на другом языке. Качественный перевод должен давать равный объем тех же сведений и такое

же эмоциональное воздействие, что получает реципиент оригинала. Результат переводческой деятельности, например, художественный перевод, защищается авторским правом.

Использование трансформации при переводе, то есть перефразирование, может быть лексическим (преодоление несовпадающих лексических систем языков), грамматическим (изменение предложения) и стилистическим (поиск опоры в новой стилистической системе). Место трансформации, как полагают, лежит «между буквализмом и вольностью» [4, с. 21]. Переводческие трансформации, следует учитывать, могут заметно увеличить объем текста по сравнению с оригиналом. Переводчик не должен упрощать смысл перевода, что функционально закреплено только за оратором. Лингвоэтнический барьер, присутствующий в каждодневной жизни любого народа, учитывается переводчиком. Речь идет об ином восприятии окружающего мира, специфике поведения, манере общения друг с другом и посторонними, о национальных традициях и привычках, отношении к старшим, молодым, труду, праздникам, своим социальным обязанностям и др.

Устный перевод бывает синхронным и последовательным. Последовательный выполняется в паузах между фразами оратора. На международных конференциях в ООН официально принятый язык получает переводческую кабину (русская, французская, английская и др.). Количество кабин равно количеству рабочих языков. Кабина рассчитана на двух (редко трех) переводчиков. Скорость выступления, которое требуется переводить, оговаривается с организаторами до начала работы. Она не должна нарушаться, так как это влечет снижение качества перевода.

Синхронный перевод на слух – вершина переводческого искусства. Организаторы перевода должны понимать, что не существуют переводчики, переводящие без предварительной подготовки одинаково качественно техническую и филологическую тематику. В зарубежных контрактах переводчик получает право отказаться от выполнения своих обязанностей при несвоевременном получении тезисов текста предстоящего перевода. Оратор должен исключить из своего выступления незаконченные предложения, фразы с неоднозначным толкованием, крылатые выражения и цитаты, не согласованные с переводчиком. В России в последние годы нередко оплачивается не сам синхронист, а арендованная безотказная работа его кабины, независимо от количества работающих в ней переводчиков. Ведущий переводчик представляет лицо перевода. Он обязан обладать спокойствием, что проявится в тембре и тоне его голоса, способности продемонстрировать уверенность в работе своей команды.

Переводящий язык сохраняет стилистику и лексику выступления. Нельзя при переводе путать язык научного доклада с протоколом судебного заседания, политическое выступление с языком художественной новеллы, поэтический язык литератора с нотариальным текстом документа. Должна присутствовать строгая дифференциация языка по жанровому стилю. Исключается любая деформация смысла, не существующая в выступлении. За рубежом при оценке качества работы устного переводчика особое внимание обращается на скорость говорения, объем пропущенной информации и смысловые ошибки.

Незначительные поправки вносятся тут же в контекст. При искажении смысла текста обязательно обращается внимание присутствующих: «Вносится поправка». Синхронист не волшебник, если тематика ему не знакома, он должен ограничить свою компетенцию при заключении контракта с заказчиком. Он не может нарушать смысл переводимого им текста или адаптировать его, если это не поручалось заказчиком. Переводчик ничем (даже интонацией) не показывает своего отношения к переводимому им тексту, происходящей церемонии и присутствующим лицам. Содержание переводимого текста не разглашается за пределами помещения, где организован перевод.

Письменный перевод отличается от устного тем, что письменный текст в поисках нужного качества можно неоднократно переделывать и выбрать нужный вариант перевода. Тонкости, заложенные автором в содержании, анализируются и эквивалентно переносятся в систему переводящего языка. Письменный перевод представлен художественными и специальными текстами. Количество абзацев в оригинале строго переносится в перевод.

Бойко развивается перевод рекламы. Часто переводчик не владеет жаргоном, который предпочитает заказчик. Переведенную рекламу проверяют обратным переводом у другого опытного переводчика. Удачный перевод рекламы появляется при включении ее в культурный пласт языка.

В ряде стран (Россия, США, Австралия) в судебных процессах, связанных с иностранцами, занятыми на местных работах, используются присяжные переводчики. Перед началом су-

дебного заседания переводчик обещает не отступать в работе от профессиональной ответственности.

В России переводчики и заказчики разобщены и не имеют точной информации о ресурсах друг друга. Самостоятельная переводческая работа за рубежом возможна, если переводчик получил сертификат о своей квалификации. В России ожидается централизованная аттестация научно-технических переводчиков. Для профессионального выживания переводчик должен постоянно приобретать новые знания, тренироваться в синхронной кабине, выполнять киноперевод – и так без остановки в колесе переводческой жизни.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ ССЫЛКИ:

1. *Комиссаров В.Н.* Современное перевоведение. – М., 2001.
2. *Геродот.* История в 9 книгах. Пер. с греч. Т.1. Кн. 2. – М., 1888.
3. *Нелюбин Л.Л., Хухуни Г.Т.* Наука о переводе (история и теория с древнейших времен до наших дней). – М., 2006.
4. *Латышев Л.К., Провоторов В.И.* Структура и содержание подготовки переводчиков в языковом ВУЗе. Учебное пособие. – М., 2001.